

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

Mémoire de Master

Option : Sciences du langage

Etude Sociolinguistique du plurilinguisme
et l'alternance codique à l'ancienne ville de Bejaïa

Réalisée par :

M^{lle} MADI Nabila

M^{lle} LOUTTANI Faïza

Encadré par :

Mr. LATOUI Farid

Le jury :

M^{me} SAMAH Nadia

Mr. LATOUI Farid

M^{lle} MOUNCI Linda

Présidente

Directeur

Examinatrice

Année universitaire : 2016/2017

Remerciements

D'abords nous remercions le bon dieu de nous avoir donné la force et le courage d'achever ce modeste travail.

Notre profonde gratitude à notre promoteur Mr Latoui Farid à l'honneur qu'il nous a fait en nous encadrant, pour ses précieux conseils, orientations et la confiance placée en nous et pour sa gentillesse et sa bon humeur.

Nous remercions les membres du jury,

Mr.....et Mr.....pour avoir accepté d'examiner notre travail et Mr Latoui Farid de présider le jury.

Nous remercions les plus sincères et les plus chaleureux vont également à toute la promo Science de langage 2017 et à toutes les personnes qui ont cru en nous et qui nous ont aidés de près ou de loin à la réalisation de ce modeste travail.

** Faiza & Nabila **

Dédicace

*Je dédie ce modeste travail a mon cher père que j' aime
beaucoup, que je respect énormément parce que il a été
toujours la pour moi dans le meilleurs et dans le pire, je
t' aime papa tu es la lumière de ma vie*

*A ma mère: je te remercie maman pour tout ce que tu ma
fait dans la vie, je t' aime maman*

A mes cousines Tarahou et Mina

A ma sœur Kenza

A mon frère Babi

A tout mes amis qui m'ont soutenue pour mon mémoire

Khadija, Faiza, Sissa, Yesmine, Sarah

** Nabila **

Dédicace

Tout les mots ne seraient exprimer la gratitude, l'amour, le respect, la reconnaissance, c'est tout simplement que : je dédie ce travail à :

A ma tendre Mère : tu représentes pour moi la source de tendresse et l'exemple de dévouement qui n'a pas cessé de m'encourager, tu as fait plus qu'une mère puisse faire pour que ses enfants suivent le bon chemin dans leur vie et leurs études.

A mon très cher père : aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, l'estime, le dévouement et le respect que j'ai toujours pour toi. Rien au monde ne vaut les efforts fournis jour et nuit pour mon éducation et mon bien être.

Ce travail et le fruit de tes sacrifices que tu as consentis pour mon éducation et ma formation le long de ces années.

A mon cher marie Tarik et sa famille.

A mes chères sœurs : Saliha, Saida, Salma, Hanane

A mes chers frères : Mouloud, Tarik, Fahem

A ma binôme et copine Nabila et toute sa famille

A toute la promo Science de langage 2017.

** Faiza **

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale

La ville historique de Bejaia a connu une histoire millénaire jalonnée par les diverses colonisations et dominations en l'occurrence, les dominations carthaginoise, romaines, vandale, byzantine, arabe, turque et français. Cette ville est le produit de l'histoire de l'Afrique du nord, de l'Algérie et de la place de la Kabylie.

L'ancienne ville de Bejaia se caractérise par la présence et la pratique de plus d'une langue. Le Béjaouis qui est une forme de l'arabe algérien est alterné avec le français qui est la langue de l'ex-colonisateur.

L'ancienne ville de Bejaia est plurilingue, c'est une donnée de son paysage sociolinguistique. A propos du contexte algérien en général constate que « *si la situation linguistique en Algérie est toujours problématique elle peut être qualifiée néanmoins de véritable laboratoire dans l'étude du plurilinguisme puisqu'elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, le tamazight et le français* » A. Rahal,(2002).

En effet pour comprendre le présent il faut plonger dans le passé car chaque bourg et chaque ville sont héritier d'un passé et d'un passif colonial. Si la Kabyle est la langue partagé par tous, tous l'arabe est la langue la plus cotée par les habitants de cette partie de l'actuelle grande ville de Bejaia. Le français, quant à lui est également présent dans le paysage linguistique mais dépendant de certains usages et liée à certaines représentations.

Afin d'étudier le phénomène de alternance codique dans l'ancienne ville de Bejaia, nous allons recourir à une enquête de terrain qui permettra de recueillir les informations et les données qui nous permettront de bien cerner

Introduction générale

notre sujet. Les questions qui composeraient le questionnaire seront semi-fermées ce qui nous permettra, à coup sûr, des réponses plus précises.

Bien évidemment, les questionnaires cibleront les différentes tranches d'âges, pour bien mettre en évidence les conceptions et les points de vue des différentes générations. Egaleme nt, nous utiliserons les entretiens semi-directifs pour donner plus de liberté d'expression aux enquêtées dans le but de dégager les représentations liées aux raisons de l'alternance codique. Notre problématique c'est posée plusieurs questions qui relèvent du phénomène étudié et des locuteurs nous mentionnons leurs propos quand il y a alternance codique. Nous élaborerons notre problématique composée de trois questions qui résument nos interrogations auxquelles nous essayons de répondre pendant cette étude :

1. Est-ce que l'alternance codique est une manière de la parole de l'enseignant à celle de son apprenant ?
2. L'utilisation de l'alternance codique par l'enseignant est-elle issue d'un manque de compétence en cette langue, ou pour un but bien précis ?
3. La question qui se pose est comment est-ce que l'alternance codique est utilisée dans l'enseignement chez les enseignants et les apprenants ?

Pour cela nous proposons ces problématiques :

1. L'enseignant de français fait le recours à la langue maternelle des apprenants, ou il alterne le français et le kabyle, qui est généralement la langue maternelle de la majorité des apprenants pour créer une situation d'intimité avec ses apprenants et par la suite établir une communication efficaces.
2. L'alternance codique est une stratégie de communication.

Introduction générale

Pour cela nous avons suivis ce plan deux chapitres le premier nous examinerons la situation linguistique en Kabylie et nous tenterons de décrire le contexte et les utilisations de l'alternance codique. Dans la seconde partie nous analyserons le questionnaire distribué.

CHAPITRE I
CADRE THEORIQUE

Objectif de ce chapitre est de définir certains concepts qui sont en rapport avec notre thème, nous présenterons d'abord la situation sociolinguistique en Algérie d'un point de vue général puis nous présenterons le phénomène d'alternance codique et du plurilinguisme dans l'ancienne ville de Bejaia d'un point de vue sociolinguistes nous réserverons aussi une petite partie méthodologique pour notre travail de recherche.

1. la sociolinguistique

La sociolinguistique est une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de « l'ethnolinguistique », de la sociologie du langage, de la géographie « linguistique et de la dialectologie ». La tâche de la sociolinguistique c'est de faire apparaître dans la mesure du possible de la covariance des phénomènes linguistique et d'établir une relation de cause à effet.

La sociolinguistique englobe toute la linguistique procédant ç partir de corpus, puisque ceux-ci sont toujours produits en un temps, en un lieu en un milieu déterminés. On peut aussi se placer du point de vue du destinataire. Le genre de discours utilisé est, en effet, fonction des individus auxquels il s'adresse. La sociolinguistique qui s'occupe du vocabulaire politique, vocabulaire technique, etc.

2. La situation sociolinguistique en Algérie :

Le paysage linguistique algérien a subit et connu des changements importants, et qui sont bien le résultat de la coexistence de plusieurs langues et plusieurs variétés langagières. Chacune de ses langues occupe une place ou un statut spécifique, que ce soit sur le plan national tels que l'arabe classique (1ere langue officielle) l'arabe dialectale dont l'utilité est majoritaire d'autre coté le

berbère sur le niveau régional (avec toutes ces variantes) et bien sur le français qui est utilisé en tout ce qui concerne l'enseignement scientifique.

Elle se caractérise par la présence de plusieurs langues comme a constaté S.ABDELHAMID « *le problème qui pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* » S. Abdelhamid, (2002 p.35). La situation linguistique de l'Algérie est très délicate.

Comme l'Algérie a connue plusieurs invasions (phéniciennes, romaines, byzantines, espagnoles, turques, arabes et françaises) qui se sont succédé pour atteindre un espace géographique déjà habité par des berbères. La richesse de ce pays fait de lui un centre d'interrogations et de recherches.

3. L'arabe algérien ou dialectal :

C'est une langue essentiellement orale, utilisée par une large part de la population algérienne, elle permet l'intercompréhension entre les différents membres de la société, en effet les berbérophones qui se déplacent vers des villes arabophones pour des raisons économiques recourent le plus souvent à l'arabe dialectal

4. L'Arabe algérien :

Est pratiqué dans des situations de communication quotidiennes informelles bien que d'un usage fort répandu l'arabe dialectal n'est ni codifié ni standardisé parce qu'il ne bénéficie d'aucun statut officiel

5. La langue française :

Dès le début du colonisateur le français est devenue seule langue officielle il a été imposé dans les institutions administratives scolaires universitaires et finit par s'intégrer dans le paysage linguistique algérien. La pratique de

l'enseignement du français a été renforcée, donnant lieu à des situations de bilinguisme voire de plurilinguisme chez les algériens maîtrisant l'arabe le berbère et le français

6. Spécificité du plurilinguisme dans l'ancienne ville de Bejaia :

Selon Coste Moore et Zérate « *il n'ya pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distincts, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné* » Coste Moore et Zérate (p.12).

Cette définition traduit en effet nos objectif, à savoir utiliser le potentiel plurilingue des locuteurs dans l'ancienne ville de Bejaia qui va nous permettre de connaître l'usage des langues Kabyle, Arabe et Français dans leurs entourage.

A l'ancienne ville de Bejaia l'arabe est présent, en Algérie et au Maghreb depuis l'islamisation de l'Afrique du nord. Un très long contacte entre l'Arabe et le berbère a donné naissance à un nombre important de dialectes arabes, maghrébins qui sont dans une situation de diglossie par rapport à l'arabe classique qui a le statut de langue national et officielle.

Le berbère, quand à lui, est réduit au statut de langue minoritaire, composée d'un nombre élevé de dialectes et parlers et n'ayant connu de reconnaissance officielle que très récemment. Quant à la langue française c'est la langue du colonisateur qui a su prendre une place indispensable dans les quartiers de l'ancienne ville de Bejaia.

L'ancienne ville était constitué de la haute ville et de plaine, dénommée « Lexmis » (jeudi en français : du nom de jour du marché. C'est dans la haute ville et de ses quartiers les plus anciens que l'arabe, le kabyle et le français sont parlées et qu'on peut considérer Bejaia une société plurilingue.

L'arabe ou éventuellement la française ou toute autre langue est la langue des citadins et le berbère (le kabyle) est celle des ruraux et des montagnards considérés comme des activistes et surnommés « les mouhouches », le berbère est enseigné à l'université de Bejaia et par la suite à l'école, le berbère devient « langue national par conséquence le statut social et institutionnel du berbère s'est amélioré, comparé à celui de l'arabe Boujoute qui perd de plus en plus de son prestige. (A. Fatiha).

L'arabe boujoute, il se maintient dans certaines parties des quartiers de la haute ville qui s'est largement berbériste, sur le plan linguistique, l'arabe boujoute se parle avec le même accent que le Kabyle de la ville.

Ex : lyum d'lexmis= aujourd'hui, c'est jeudi.

Bekri xati=avant, non. (N. Lalmi, 2000).

Ce parler compte également de nombreux emprunts au Kabyle. Les trois langues sont parlées à la ville de Bejaia chacune de ces langues sont indispensable par rapport à notre société.

7. Alternance codique:

L'Alternance codique signifie les passages dynamiques d'une langue à l'autre, elle est l'une des manifestations les plus significatives du parler Bilingue, les différentes définitions données à l'alternance codique dans les divers approches et théories que nous verrons dans ce qui affirment explicitement ou implicitement la nécessité d'une certaine compétence pour pouvoir manipuler les trois langues alternes, nous proposons certains linguistes qui ont mis l'accent sur ce phénomène.

Selon J.J Gumperz, la notion d'alternance codique est définie comme le rapprochement de deux systèmes linguistique « *comme la juxtaposition à*

l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou discours appartient à deux systèmes ou sous- systèmes grammaticaux différents »J.J Gumpers (P : 32). L'alternance codique intervient à tout moment de la conversation, les locuteurs n'ont pas conscience qu'ils recourent à ce précédé ils ne se rendent pas compte du code qu'ils utilisent à chaque moment leur but principale c'est de communiquer.

Le terme alternance codique vient de l'anglais « *code switching* ». Il désigne « un changement /alternance de code ou variété linguistique dans un discours ou une conversation »G. Chlorces.

Le changement peut être entre deux systèmes linguistiques différents. L'alternance correspond donc au passage d'une langue à une autre dans un même énoncé au sein d'un échange verbal. Pour mieux comprendrions la contribution de J.F Hammers et M.Blanc que l'alternance de code « *était une stratégie de communication utilisée par des locuteurs entre eux* » J.F Hammers et M.Blanc (1997, p : 106). Ce phénomène d'alternance codique est très important à l'ancienne ville de Bejaia notre terrain de recherche l'étude sociolinguistiques des langues alternées (Kabyle, Arabe et Français).

En fonction de ce champ d'application il existe selon H. Slaoui deux sortes d'alternance :

« Alternance intra-phrastique c'est quand un élément ou un segment d'une langue apparait à l'intérieure d'une autre langue ».

« Alternance inter-phrastique c'est lorsqu'on parle ou que l'on écrit dans une langue l'emploi d'un syntagme ou même d'une phrase dans un énoncé d'une autre langue ».

8. Contact de langue :

Dans chaque société il y a toujours une coexistence de deux ou plusieurs langues qui sont en contact .c'est ce que Bernard poche appelle : « le contact de deux intelligibilités du monde de deux processus de connaissance » H. Slaoui (2002). C'est le cas de notre société algérienne qui se caractérise par la diversité linguistique le contact de langue peut se définir comme « une situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues.

Le contact de langue est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langue peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistique, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine...» ROGGRO, (Paris 1970). le phénomène de contact de langue est différemment défini par les linguistes, et ce selon qu'il soit au niveau individuel ou social .lors de la première définition de ce terme chez weinreich, il réfère au « fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langues »et s'oppose au « bilinguisme et [...] multilinguisme, qui réfèrent d'avantage à un état de la société qu'à un état individuel » M. MECKEY, (Paris 1976 p : 29).

Sa dimension sociale se voit donc écartée. A l'inverse, chez JAQUES ROGGRO c'est plutôt cette dimension sociale qui est mise en avant, cet auteur écrit : « deux langues sont dite en contactent l'lorsqu'elles sont parlées en même temps dans une même communauté, et attitres divers par les mêmes individus » W.F, MECKEY, (1997 p : 61-64).

Il est claire que dans deux cas se concept implique la présence simultanée de deux langues.

Le phénomène de contact de langue est utilisé par WEINREICH : selon lui ce contact de langue renvoie à un état individuel contrairement au bilinguisme qui renvoie, quant à lui, à un état de la société.

9. Bilinguisme:

La définition du bilinguisme la plus répandue est celle qui insiste sur la maîtrise totale, et sans doute utopique, du moins deux langues parmi les tenants de cette idée maximaliste, on trouve BLOOMFIELD, pour qui le bilinguisme est « *la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues* ».

Dans cette définition, on constate que c'est le critère de la compétence maximale dans les deux langues qui est mis en exergue plus de soixante ans plus tard, le dictionnaire des sciences humaines répandent à cette même définition : le bilinguisme est « *la situation d'une personne qui maîtrise couramment deux langues* ». Contrairement à cette définition qui n'inclut que des Bilingues parfaits. Macanamarca pense que le bilinguisme est « la personne qui possède une compétence minimale dans une des quatre habiletés linguistiques à savoir « comprendre », « parler », « lire », « écrire » dans une autre langue que sa langue maternelle » Meckey, pour sa part, définit le bilinguisme comme « l'utilisation en alternance de deux langues ou plus » pour lui, il est presque impossible de déterminer le moment où un individu devient bilingue.

Cette définition de Meckey met l'accent sur l'emploi que le locuteur fait des deux langues, ou plus, en alternance. Il considère aussi que le bilinguisme est un phénomène où les personnes utilisent plus d'une langue à fin d'atteindre des objectifs précis « un phénomène mondial où des personnes utilisent deux ou plusieurs langues à divers fins et dans divers contextes ».

Conclusion partielle

Dans ce chapitre nous avons présenté les perspectives théoriques dans lesquelles s'inscrit notre travail, en introduisant les concepts de base qui se serviront d'outils dans notre analyse.

CHAPITRE II
PARTIE METHODOLOGIQUE

Le Questionnaire :

Le questionnaire est un intermédiaire entre l'enquêteur et l'enquêté. L'enquête doit être atteints il sert à aider, à pousser l'enquêté a parlé, il permet aussi d'obtenir des informations sur l'enquêteur.il représente un outil adéquat pour interroger la totalité de la population à étudier.

Selon R. GHIGLIONE et B. MATALON « un questionnaire est un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte des questions et dans leur cadre toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur » le questionnaire structuré ou non structuré.¹

- Le questionnaire structuré : il est composé de questions fermées, semi-fermées ou ouvertes.
- L'enquêté n'a qu'à répondre par « oui » ou « non », ou de choisir une réponse parmi une liste proposée par l'enquêteur.
- Le questionnaire non structuré : il comprend uniquement des questions ouvertes. L'enquêté est libre de répondre comme il veut, selon sa guise.

¹ - R. GHIGLIONE et B. MATALON, les enquêtes sociologique théorie et pratique Armand Colin, COL « U » paris 1978, p 98.

L'enquête :

Afin de réaliser notre enquête nous avons distribué des questionnaires aux locuteurs dans l'ancienne ville de Bejaia exactement dans des quartiers touché par ce phénomène d'alternance codique et du plurilinguisme, l'enquête n'été pas difficile, c'est pour ça, nous avons recueilli des réponses qui nous permettra de faire notre analyse.

D'entretien. Il peut venir compléter et approfondir des données spécifiques liées à l'entretien non directif qui se déroule librement à partir d'une question.

Le tableau ci-dessous présente une partie des résultats d’une enquête par questionnaire auprès de 14 locuteurs. Il s’agit d’une étude qui compare l’utilisation de plusieurs variétés langagières à l’ancienne ville de Bejaia :

NOMBRE	Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Q9	Q10	Q11
1	28	Masculin	kabyle	Arabe	Oui	Jamais	Oui	Oui	Oui	Non	Souvent
2	25	Féminin	K /A	K/A/F	Oui	Jamais	Non	Oui	Non	Non	Rarement
3	20	Féminin	Kabyle	Kabyle	Oui	forcement	Non	Oui	Oui	Non	Souvent
4	23	Masculin	K/A	Arabe	Oui	Jamais	Non	Oui	Oui	Non	Souvent
5	24	Masculin	Kabyle	K/F	Oui	Jamais	Non	Non	Non	Non	Souvent
6	43	Masculin	Kabyle	kabyle	Oui	Jamais	Non	Oui	Oui	Non	Souvent
7	30	féminin	kabyle	K/F	oui	Effectivement	Oui	Non	Non	Non	jamais
8	25	Féminin	kabyle	k/A	Non	Probablement	Non	Oui	Oui	Non	rarement
9	36	Masculin	Arabe	A/F	Oui	Forcement	Oui	Oui	Oui	Non	rarement
10	19	Féminin	Kabyle	Kabyle	Oui	probablement	Non	Oui	Oui	Oui	souvent
11	24	Féminin	Kabyle	K/F	Oui	probablement	Non	Oui	Oui	Oui	souvent
12	22	Masculin	Kabyle	K/F	Oui	Jamais	Non	Oui	Oui	Oui	souvent
13	32	Féminin	Kabyle	K/F/A	Oui	jamais	Non	Non	Non	Oui	rarement
14	24	féminin	kabyle	kabyle	oui	probablement	non	oui	oui	oui	rarement

Pour afficher les résultants de cette analyse, il faut cliquer sur :

Analyse \longrightarrow statistiques descriptives \longrightarrow effectifs.

Représentation du travail :

Dans notre analyse nous avons interrogés quatorze (14) locuteurs dans différents quartiers dans l'ancienne ville de Bejaia nous avons posé dix(10) questions concernant leurs :(âge, sexe), quelle est leurs langues maternelle ? Quelle est la langue utilisé le plus souvent ?pourquoi ?, se mélange de langues vous permettez ? est' il de vous comprendre ? pourquoi ?, cette usage d'alternance codique est 'il négative sur votre espace sociale ?, ce plurilinguisme vous pose-t-il un problème ?pourquoi ?, êtes-vous obligé de parler plusieurs langues dans votre entourage ?pourquoi ?, dans l'ancienne ville de Bejaia le langage des jeunes se rapproche-t-il au langage des vieux ?,y a-t-il des situations ou vous faite recours de plusieurs langues en même temps ?.

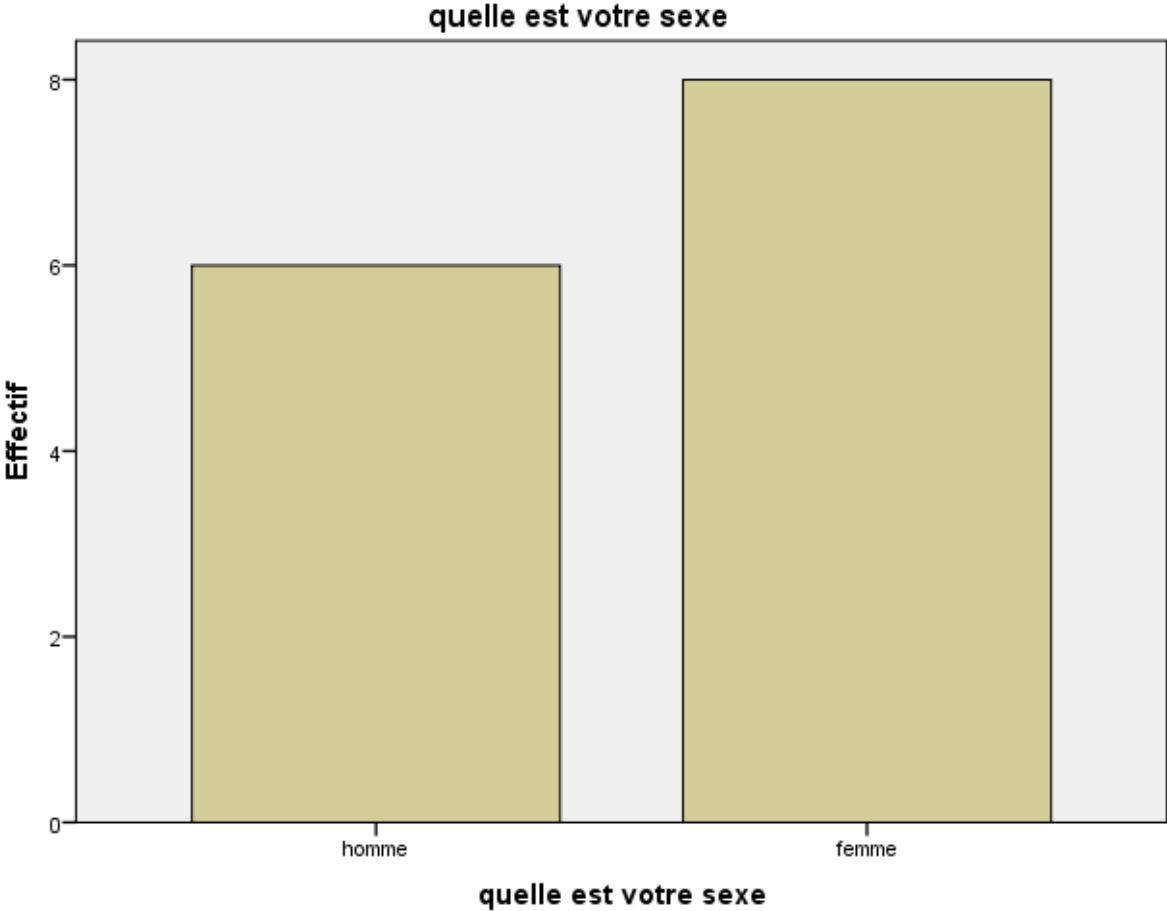
Tableau N° 1 : Le sexe des locuteurs masculin et féminin dans l'ancienne ville de la de Bejaia en alternance codique :

TAUX	NOMBRE		POURCENTAGE	
	féminin	masculin	féminin	masculin
Effectifs	8	6	43%	57%

Remarque du tableau N°1 :

Comme le montre ce tableau, nous avons questionnés (14) locuteurs du sexe masculin et féminin qui représente 100% des locuteurs (6) locuteurs, pour le sexe masculin et (8) locuteurs pour le sexe féminin.

Figure n°1 : représentation de la catégorie du sexe



La variable n° 2 : l'âge

Nous avons choisi des locuteurs d'un âge entre 19 à 43 ans. Dans notre enquête on a essayé de dégager les représentations linguistiques des habitants de l'ancienne ville de Bejaia à propos des trois langues, arabe, français, kabyle.

Nous concéderons que c'est à partir de cet âge des locuteurs qu'on peut avoir une idée sur les langues utilisées à l'ancienne ville de Bejaia.

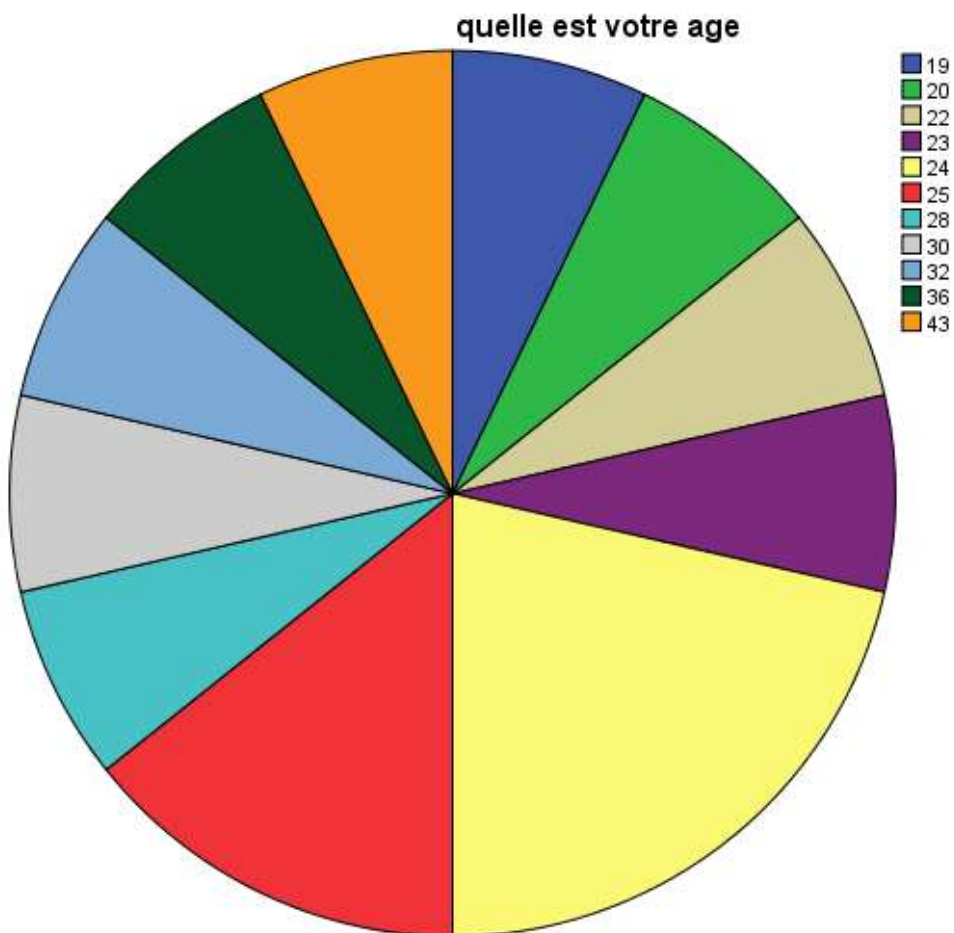


Tableau N° 03 : la variable observe : c'est langue maternelle :

LANGUE	EFFECTIF	POURCENTAGE
arabe	1	7%
kabyle	11	79%
Arabe et kabyle	2	14%

Ce tableau indique 79% des locuteurs qui s'expriment avec leur langue maternelle qui est le kabyle, et 7% d'autres locuteurs utilisent l'arabe qui est bien sur leur langue maternelle aussi et 14% parlent le kabyle et l'arabe au même temps.

Tableau N°4 : la variable observée c'est usage le plus souvent des langues :

USAGE SOUVENT DES LANGUES	EFFECTIF	POURCENTAGE
KABYLE	3	21
ARABE	2	14
KABYLE & ARABE	2	14
KABYLE & ARABE ET FRANÇAIS	2	14
KABYLE & FRANÇAIS	5	37

Commentaire :

D'après ce tableaux certains locuteurs de différents cartiers on justifier ainsi :

L1 : Arabe (à cause de mon travail)

L2 : Arabe, Kabyle, Français (pour ma part le kabyle ma langue maternelle, tandis que le français et l'arabe en générale) .

L3 : Kabyle (parce que c'est ma langue maternelle je suis obligé de l'utilisé quotidiennement).

L4 : Arabe (parce que c'est la langue que j'ai l'habitude de parler) .

L5 : Kabyle, Français (parce que c'est les deux langues que mon entourage utilise le plus).

L6 : Kabyle, Français (parce que dans mon travail le français c'est la langue quand utilise, le kabyle notre langue maternelle).

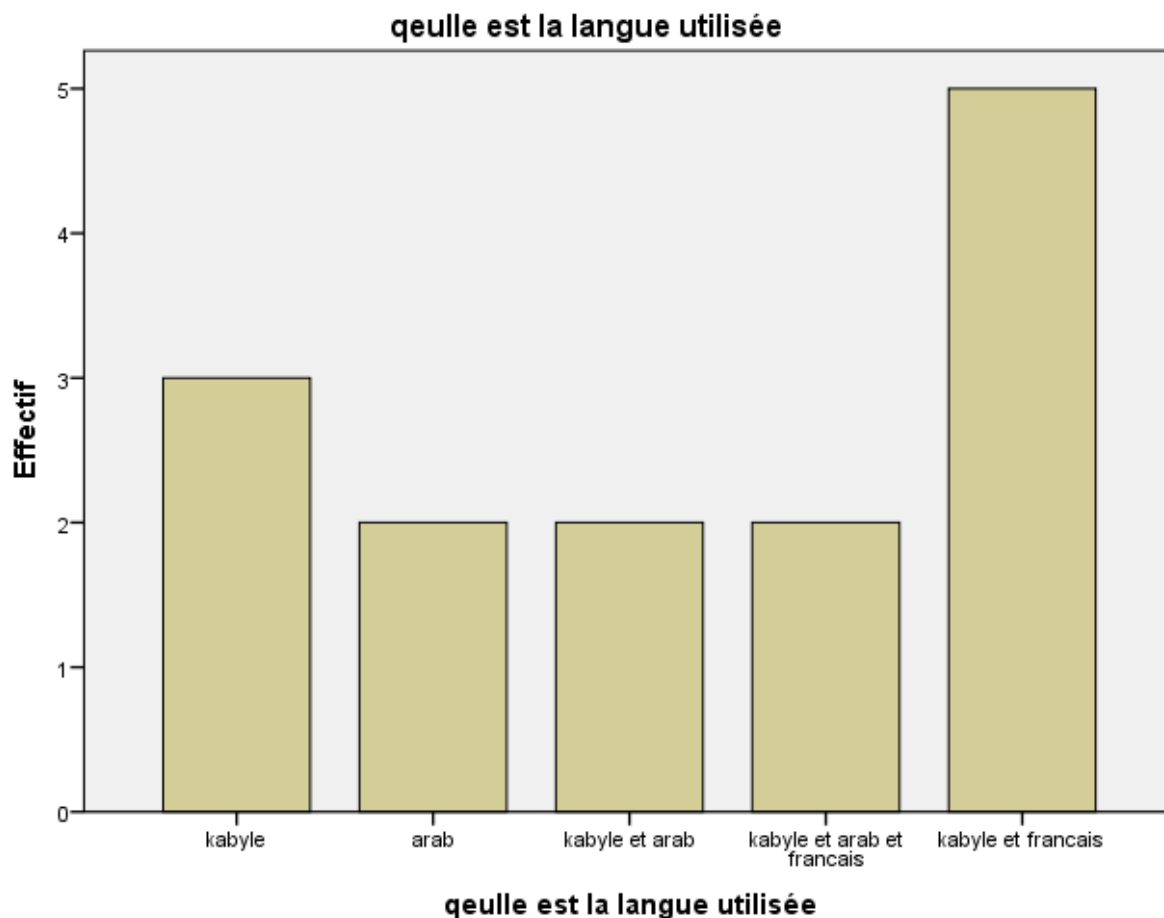


Tableau N°05 : la variable c'est la compréhension des langues lorsqu'elles sont alternées :

LES LANGUES ALTERNEES	EFFECTIF	POURCENTAGE
Oui	13	93%
Non	1	7%

Commentaire :

Justification de certains locuteurs concernant la compréhension des langues lorsqu'elles sont alternées :

L1 : Oui (je travail donc je suis obligé de connaître plusieurs codes).

L2 : Oui (le kabyle c'est notre langues, le français et l'arabe c'est les langues quand a étudier).

L3 : Oui (parce que je comprends toutes les langues).

L4 : Oui (parce que parfois ya des mots berbères que je ne comprends pas donc le français me permet de bien comprendre ainsi que l'arabe).

L5 : Non (parce que ya des gens qui sont des analphabètes qui connaissent que leurs langues maternelles que ca soit l'arabe ou le kabyle).

L6 : Non (parce que les enceins habitants de Bejaia on l'habitude de parler que l'arabe) .



Tableau N° 06 : la variable c'est se mélange de langue est t'il négatif sur la société :

	EFFECTIF	POURCENTAGE
Jamais	7	50%
Probablement	4	29%
Forcément	2	14%
Effectivement	1	7%

Commentaire:

La justification des locuteurs à-propos de l'influence de mélange de langue sur la société.

D'après le tableau 50% permis 7 locuteurs on répondu jamais, 29% permis 4 on répondu probablement, 14% permis seulement 2 locuteurs forcément, et 7% permis 1 locuteur on répondu effectivement.

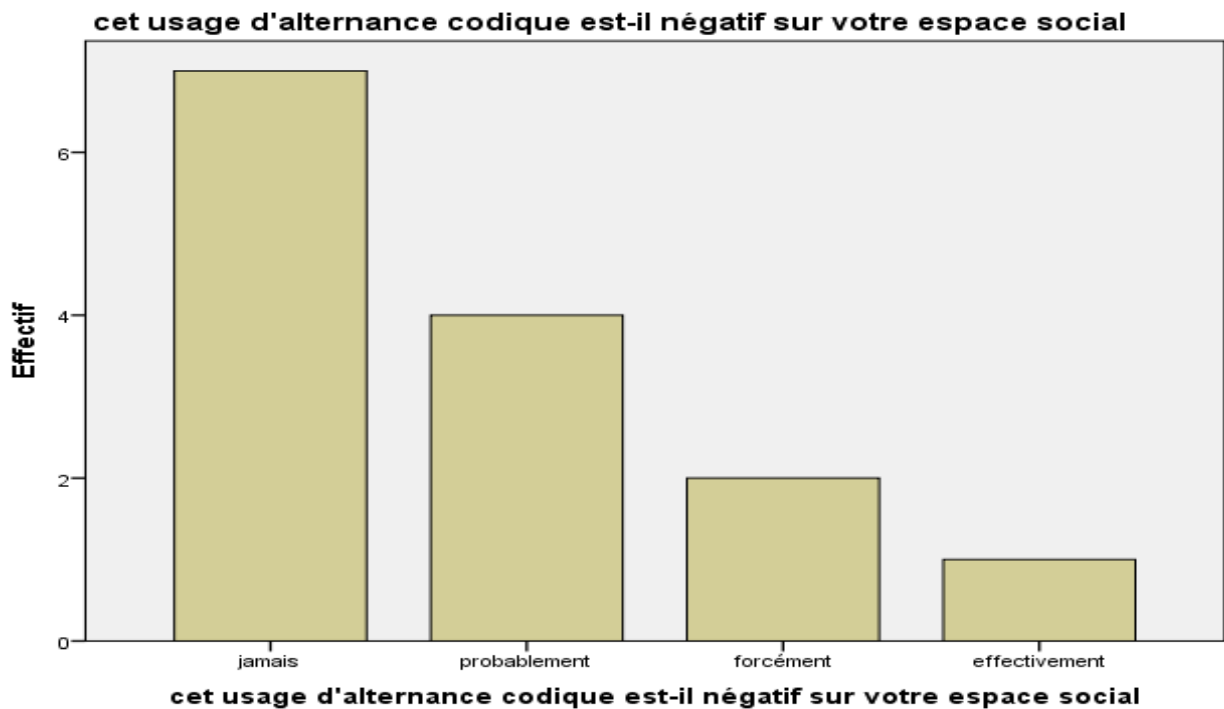


Tableau N°7 : êtes-vous obligé de parler plusieurs langues dans votre entourage :

OBLIGATION DE PARLE PLUSIEURS LANGUE	EFFECTIFS	POURCENTAGE
Oui	3	21%
Non	11	79%

Commentaire:

La réponse de certains locuteurs concernant l'obligation de parler plusieurs langues dans leur entourage.

L1 : Oui (parce que la pluparts des locuteurs parlent plusieurs langues).

L2 : Oui (parce que je parle l'arabe a la maison, le kabyle et le français avec mes amies).

L3 : Oui (parce que chacun de nous a ca propre langues).

L4 : Non (parce que autant que boujoute j'utilise que l'arabe dans tout les domaines ainsi que le français).

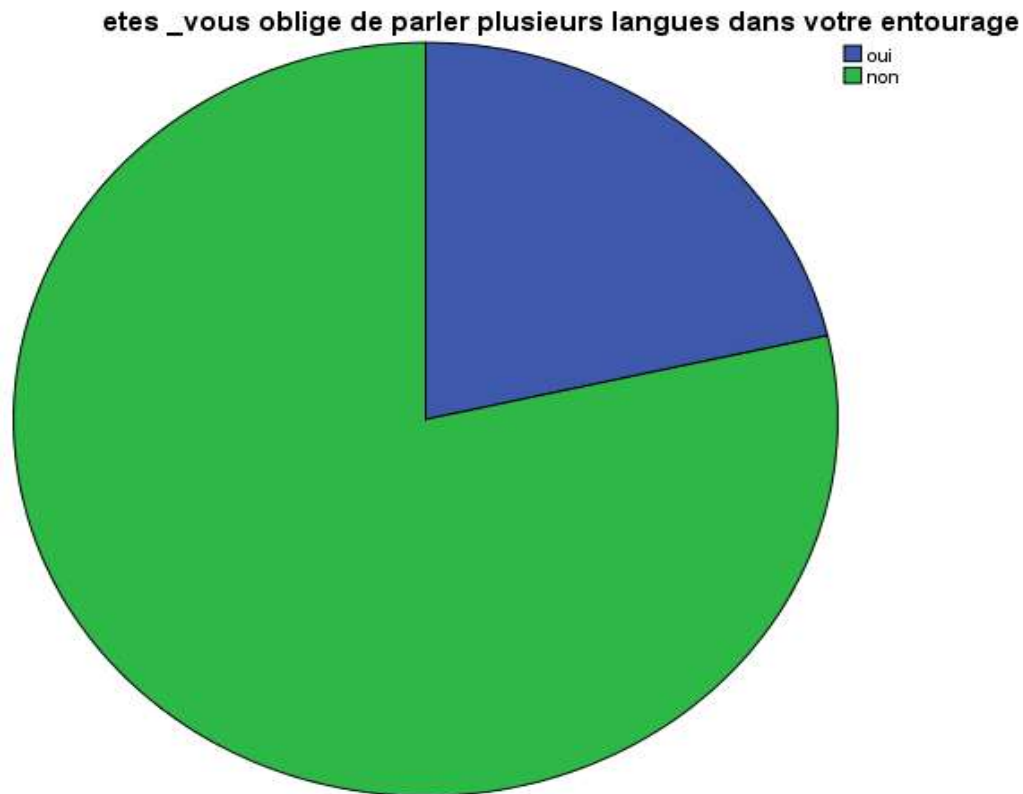


Tableau N°08: la variable c'est dans l'ancienne ville de Bejaia le langage des jeune se rapproche t'il au langage des vieux :

LANGAGE DES JEUNES VS LANGAGE DES VIEUX	EFFECTIFS	POURCENTAGE
oui	5	36
non	9	64

Commentaire :

D'après ce tableau concernant le langage des vieux et le langage des jeunes ,64% permis 9 locuteur on réponsus non, 36% permis 5locuteur on réponsus oui.

dans l'ancienne ville de Bejaia le langage des jeunes se rapproche-t-il au langage des vieux

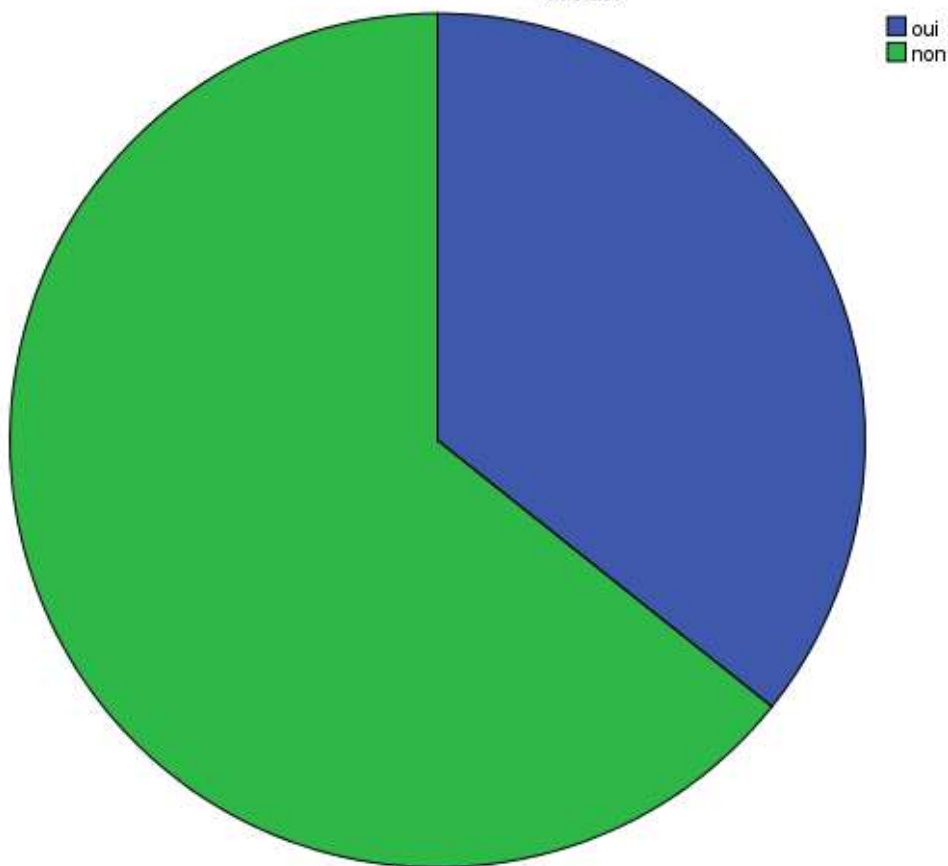
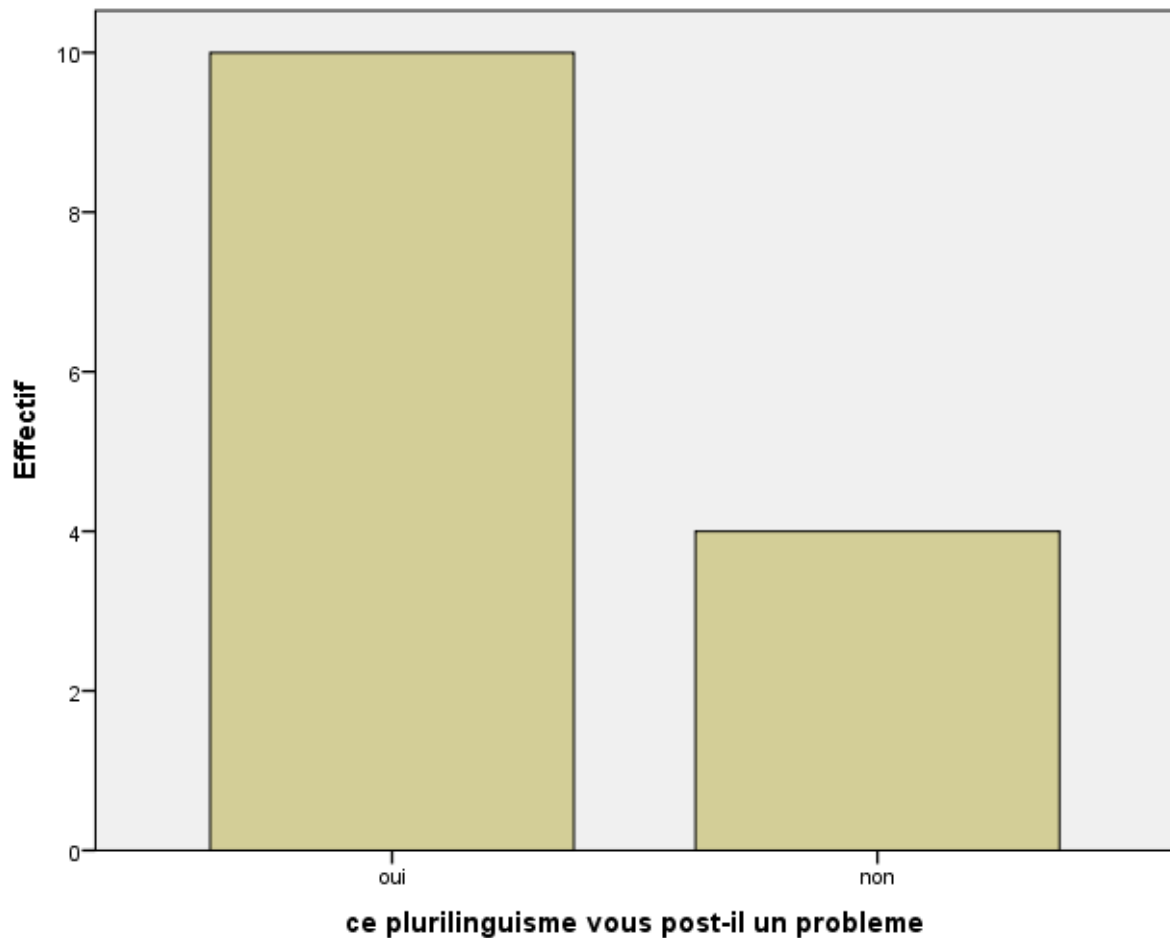


Tableau N°09 : la variable c'est ce plurilinguisme vous pose-t-il un problème

LE PLURILINGUISME POSE T'IL UN PROBLEME	EFFECTIFS	POURCENTAGE
Oui	10	71%
non	4	29%



Commentaire:

La réponse de certains locuteurs concernant le plurilinguisme :

L1 : Non (le mélanges de ces langues permet de découvrirai et d'apprendre plusieurs langues).

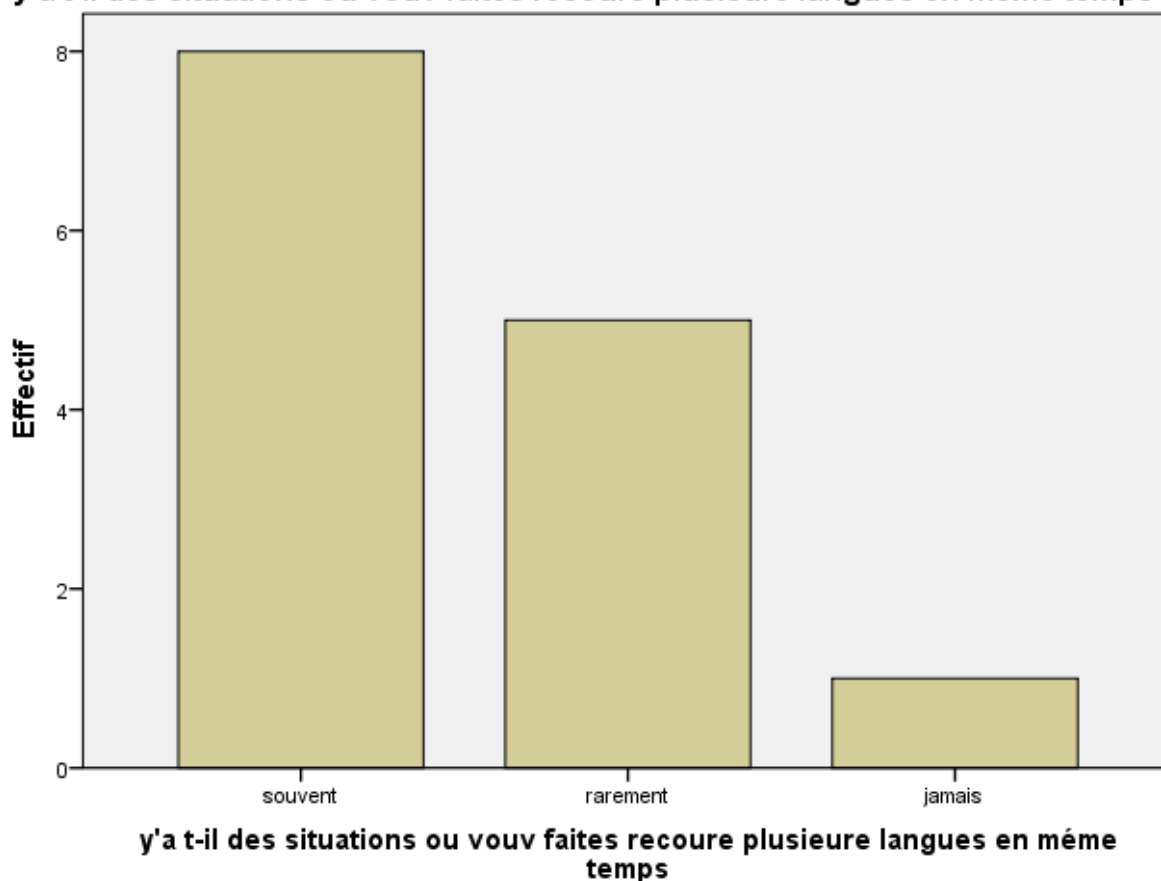
L2 : Non (dans mon travail il faut connaitre toutes la langue régionale).

L3 : Oui (parce que les langues peuvent être remplacé par d'autre il faut tenir qu'a notre langue maternelle).

Tableau N°10 : La variable représente des situations où vous faites recourir à plusieurs langues en même temps :

FAIRE RECOURRE A PLUSIEURS LANGUES	EFFECTIFS	POURCENTAGE
Souvent	8	57%
Rarement	5	36%
Jamais	1	7%

y'a-t-il des situations où vous faites recourir à plusieurs langues en même temps



Commentaire :

D'après le tableau et le diagramme 57% permis 8 locuteurs ont répondu souvent, 36% permis 5 locuteurs ont répondu rarement, 7% permis 1 locuteur ont répondu jamais ;

CONCLUSION GENERAL

Conclusion général

Appuyant sur un corpus constitué d'un questionnaire distribué au différents gens de différent sage de l'enceins ville de Bejaia.

Cette recherche a permis d'analysé leurs pratiques langagières en se focalisant sur l'alternance codique en tant que phénomène jouant un rôle essentiel dans la conduite des interactions.

Pour notre part, l'ambition qui nous animait était d'apporter une réponse à la question fondamentale qui se posait à nous quand à l'objectivité de l'alternance codique dans le questionnaire distribuer aux gens.

Le constat auquel nous hypothèses, les locuteurs recourent à la langue française pour combler quelques lacunes comme les mots techniques, mais le recours à la langue kabyle est pour deux autre raisons : parce qu'elle une langue maternel et pour mettre en relief les mots alterné en assurant une dynamique langagière.

Le recours à la langue arabe revient aux tarasses des Turk, ainsi pour garder la communication entre tout les gens et comme étant une langue dialectal.

L'analyse de questionnaire nous donne un aperçu des pratiques langagières des locuteurs (gens) d'expression Kabyle. De ce fait, ses pratiques langagières se caractérisent par :

- Le recours à l'alternance codique est une stratégie communicative et non pas un signe d'incompétence aux symétries langagière lors des interactions, apporter le maximum de clarté et d'explication à ses propos.
- L'alternance codique est une stratégie adoptée par les locuteurs pour garder la communication entre eux .cette alternance codique nous a permit de faire une étude sociolinguistique de ses trois langues alternées.

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE :

1. D. CAUBET : « comment appréhender le code-switching ? » in Cécile CANUT *switching en francophonie*, Paris, L'Harmattan, 2001.
2. G. LUDI et B. PY, *être bilingue*, Berne, Lang, 1986
3. H. Boyer, *sociolinguistique, territoire et objets*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, 1996.
4. H. Slaoui *problème de transition de langue, a été in Naima Ballot thèse comment les langues se mélangent*
5. J. Dubois, *Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage*, Paris, Larousse, 1994.
6. J.F Hammers et M.Blanc, *berghontnoujoud; « approche de l'alternance codique » chaoin arabe dialectal- français chez les étudiants de 1^{er} année de l'université T. Ibrahimied ELHIKMA ,1997 .*
7. J.J Gumperz, *l'alternance citée in ML Moreau, la sociolinguistique concepte de bases mardaga p :32 Gardener. Chlorces ; « code switchingue approche principales et perspectives » dans la lguistique vol 19 fax, 2,*
8. KT. BRAHIMI., *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, El Hikma, Alger, 1995.
9. L.J Calvet et P. Dumont, *L'enquête sociolinguistique*, Edition l'Harmattan, 1999
10. M. Meckey, « *le bilinguisme et contacte des langues* » Paris 1976.
11. R. Ghiglone et B. Matalon, *les enquêtes sociolinguistique théorie et pratique* Armand Colin, COL « U » Paris 1978.
12. Roggro, « *dictionnaire de la linguistique sous la direction de G.Mounin*, Paris, PUF, 1974, « *contact* » L. Bloomfield, « *le langage* », Paris 1970 »
13. S. Abd el Hamid, *pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du*

BIBLIOGRAPHIE

département de français de l'université de Batna thèse de doctorat
université de Batna , 2002.

14.S. Asselah Rahal, 2002

15.W. Labov, Sociolinguistique, Paris, Ed, Les Éditions de Minuit, 1976

16.W.F.Meckey, « bilinguisme » dans M.L Moreau ed sociolinguistique
concept de bases et ed mardagara 1997.

ANNEXES

**QUESTIONNAIRE ELABORE AUX LOCUTEURS DANS L'ANCIENNE
VILLE DE BEJAIA
DEPARTEMENT DE LANGUE ET LITTERATURE FRANÇAISE**

**Questionnaire élaboré pour un travail
de Recherche visant l'obtention du Diplôme
de master en science Du langage**

QUESTIONNAIRE

1- Age : ans

2- Sexe : Masculin

Féminin

3- Quelle est votre langue maternelle ?

➤ Kabyle

➤ Arabe

➤ Français

4- Quelle est la langue que vous utilisez le plus souvent ?

➤ Kabyle

➤ Arabe

➤ Français

Pourquoi ?.....

.....

5- Se mélange de langues vous permettez t- il de vous comprendre ?

➤ Oui

➤ Non

Pourquoi ?.....

.....

6- Cet usage d'alternance codique est-il négatif sur votre espace social?

Jamais

Forcément

Probablement

Effectivement

7- Ce plurilinguisme vous pose-t-il un problème ?

➤ Oui

➤ Non

Pourquoi ?.....

.....

8- Etes- vous obligé de parler plusieurs langues dans votre entourage

➤ Oui

➤ Non

Pourquoi ?.....

.....

9- Dans l'ancienne ville de Bejaia le langage des jeunes se rapproche-t-il au langage des vieux ?

➤ Oui

➤ Non

10- Y'a-t-il des situations ou vous faites recoure (utilisez) plusieurs langues en même temps ?

➤ Souvent

➤ Rarement

➤ Jamais

Table des Matières

Table des Matières

Introduction générale	2
CHAPITRE I CADRE THEORIQUE	5
Introduction	6
1- La sociolinguistique	6
2- La situation sociolinguistique en Algérie :	6
3- L'arabe algérien ou dialectal :	07
4- L'Arabe algérien :	07
5- La langue française :	07
6- Spécificité du plurilinguisme dans l'ancienne ville de Bejaia :	08
7- Alternance codique:	09
8- Contact de langue :	11
9- Bilinguisme:	12
Conclusion partielle.....	14
CHAPITRE II PARTIE METHODOLOGIQUE.....	14
Le Questionnaire :	15
L'enquête :	16
Représentation du travail :	18
Conclusion générale	34
Bibliographie	36
Annexes	38
Table des matières.....	42

Résumé

La ville de Bejaia est connue par l'utilisation de plusieurs langues : arabe, kabyle, français.

Ce pendent, chacune de ces dernières a ces propres origine, le kabyle langue maternelle, l'arabe langue académique, la langue française première langue étrangère, de ce fait certains locuteurs dans les anciens cartiers font recours a l'arabe a cause de l'histoire de Bejaia (la présence turk).

En effets, cette enquête nous a mené a faire une étude sociolinguistique sue le langage des habitants dans l'ancienne ville de Bejaia.

Cela nous a mené également a connaitre les raison de se plurilinguisme ainsi le questionnaire distribué a ces dernières a fin de pouvoir répondre a nos problématique et dégagé les cause derrière ces phénomènes linguistique.

Mots clés :

Bejaia, sociolinguistique, plurilinguisme, linguistique.

Summary

The city of Bejaia is known by the use of several languages: Arabic, Kabyle, French.

Each pendent has its own origin, the Kabyle mother tongue, the Arabic academic language, the French language first foreign language, so some speakers in the old quarters resort to Arabic because of the " History of Bejaia (the Turkish presence).

In effect, this survey led us to make a sociolinguistic study on the language of the inhabitants in the ancient city of Bejaia.

It also led us to know the reason for plurilingualism and the questionnaire distributed to the latter in order to respond to our problems and to identify the causes behind these linguistic phenomena.

Keywords :

Bejaia, sociolinguistics, plurilingualism, linguistics